

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

**ESTUDIO PAREMIOLÓGICO:
TRADUCCIÓN DE
ENUNCIADOS SENTENCIOSOS
EN LA LITERATURA**

Análisis de paremias en *El Lazarillo de Tormes* y
su traducción al francés

Paloma Gutiérrez Chaparro
Tutora: Cristina Valderrey Reñones

Salamanca, 2021

RESUMEN

La traducción de las paremias suele suponer un gran problema debido a diversos factores, como puede ser el desconocimiento de dichas estructuras estilísticas, el procedimiento que se debe seguir para hallar un equivalente adecuado, etc. En el siguiente trabajo, se ofrece un estudio detallado sobre la paremiología en español y en francés, una clasificación de los distintos tipos de paremia y las técnicas de traducción existentes. Posteriormente, se llevará a cabo el análisis cualitativo de algunos de los enunciados sentenciosos que se incluyeron en la obra de autor desconocido *El Lazarillo de Tormes* y de los equivalentes propuestos por Alfred Morel-Fatio en su traducción al francés publicada en 1886. Se tratará, por lo tanto, de comprobar cuáles fueron las técnicas empleadas para hallar dichos equivalentes y estos se valorarán en función de los planteamientos actuales. De esta forma, se pondrá a prueba la utilidad de la investigación paremiológica previa.

Palabras clave

El Lazarillo de Tormes, paremia, paremiología, refrán, traducción

RÉSUMÉ

La traduction des parémies constitue généralement un grand problème en raison de plusieurs facteurs, tels que la méconnaissance de ces éléments stylistiques, la procédure à suivre pour trouver un équivalent approprié, etc. Le document suivant propose une étude détaillée de la parémiologie en espagnol et en français, une classification des différents types de parémies et les techniques de traduction existantes sont proposées. Par la suite, on procédera à l'analyse qualitative de certains énoncés sentencieux de l'œuvre anonyme *Vie du Lazarillo de Tormès* et les équivalents proposés par Alfred Morel-Fatio dans sa traduction vers le français publiée en 1886. On vérifiera donc les techniques utilisées pour trouver tels équivalents et ceux-ci seront évalués selon les approches actuelles. De cette façon, l'utilité de la recherche parémiologique précédente sera mise à l'épreuve.

Mots clés

Vie du Lazarillo de Tormès, parémie, parémiologie, proverbe, traduction

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| 1. Introducción..... | 2 |
| 2. Problemática de la paremiología | 4 |
| 3. Paremiología..... | 6 |
| 3.1. Definición..... | 6 |
| 3.2. Clasificación..... | 7 |
| 3.2.1. Paremias propiamente dichas..... | 7 |
| 3.2.3. Paremias humorísticas | 12 |
| 3.2.4. Paremias de origen conocido y uso culto..... | 13 |
| 3.3. Tabla de equivalencia paremiológica en español y francés | 15 |
| 4. Técnicas de traducción paremiológica | 16 |
| 5. El Lazarillo de Tormes y la paremiología | 19 |
| 5.1. La obra y la importancia de las paremias | 19 |
| 5.2. Análisis cualitativo de las paremias en español y su traducción al francés | 21 |
| 6. Conclusiones | 32 |
| 7. Bibliografía..... | 34 |
| 7.1. Obras de referencia para la elaboración del estudio..... | 34 |
| 7.2. Obras de referencia para el estudio de las paremias..... | 36 |
| 8. Anexos..... | 38 |
| 8.1. Paremias de <i>El Lazarillo de Tormes</i> contextualizadas..... | 38 |

1. Introducción

El uso de la paremiología y la fraseología ha sido algo común en la literatura desde hace siglos. Es innegable que forman parte de nuestra cultura y ayudan a expresar sentimientos, ideas o conocimiento. No obstante, en los últimos tiempos es cada vez más difícil encontrar estos recursos estilísticos en las obras actuales. Eran más frecuentes en las épocas en las que gran parte de la población carecía de estudios, por lo que era más sencillo transmitir el conocimiento de forma oral, pero en la actualidad su uso es percibido incluso como un indicativo de incultura, similar a una “expresión comodín” que se emplea cuando no se sabe qué decir.

En la actualidad, no solo se han perdido muchos de estos enunciados sentenciosos, sino que el origen de los mismos es completamente desconocido para una gran parte de la población, la cual rara vez sabrá qué significa el término *paremiología*. En relación con esto, cabe decir que se consultó a diversas personas de diferentes edades acerca de si conocían dicho término y ninguna de ellas sabía de qué se trataba. Únicamente cuando se mencionaba que era “algo similar a un refrán”, comprendían sobre qué versaba el estudio. Además, se pudo comprobar que, dependiendo de la edad y el lugar de procedencia, la tendencia a emplear esta clase de recursos puede variar en gran medida: la frecuencia de uso es más elevada en personas de mayor edad y que provienen de zonas rurales.

Debido a lo poco que se utilizan en la actualidad en comparación con épocas anteriores, podría parecer que las paremias carecen de importancia; sin embargo, lo cierto es que dicho desconocimiento influye de forma negativa a la hora de traducir un texto si no se conocen las técnicas adecuadas.

En este trabajo, se abordará el concepto de paremia, así como la dificultad que presenta la traducción de este recurso estilístico, concretamente en el ámbito literario. Para ello, se analizará una selección de las paremias existentes en la conocida obra *El Lazarillo de Tormes*, tanto en español como en francés: sus orígenes, finalidades, significados en ambos idiomas, las técnicas de traducción, etc. El objetivo será comprobar cuáles fueron los procedimientos empleados para hallar los equivalentes en la traducción que se publicó en 1886 a manos del hispanista estrasburgués Alfred Morel-Fatio. En esta novela, las paremias son bastante abundantes y cumplen una función esencial en la narración, por lo que adaptarlas a otros idiomas supone un reto que se pondrá a prueba con dicho análisis.

La finalidad de este estudio es facilitar la tarea de detección y traducción de un enunciado sentencioso. A través de una detallada clasificación y una guía de las diferentes técnicas para encontrar un equivalente en otras lenguas, se busca que sea más sencillo abordar esta clase de recursos estilísticos. Más adelante (véase el apartado 5.), se mostrará el análisis de las paremias de la obra *El Lazarillo de Tormes* a modo de ejemplo sobre cómo realizar esta ardua labor traductológica que, en la actualidad, parece ser cada vez más complicada.

2. Problemática de la paremiología

Una de las principales dificultades que presenta la paremiología es hallar una definición válida del término *paremia*. Esto puede deberse a varios motivos, como la propia compleja naturaleza de este tipo de unidades sentenciosas, el uso incorrecto que se le pueda dar al término o la falta de una terminología que haya sido aceptada por los expertos (Sevilla¹, 2013). Aunque cabe mencionar que algunos estudiosos como Corpas (2003), Ruiz Gurillo (1994) o Zuluaga (1975) consideran que la *paremia* pertenece a la fraseología, en este trabajo, se la tratará como objeto de estudio de la paremiología.

Para poder aclarar la razón por la que se incluye a la *paremia* dentro de la paremiología, es necesario conocer el significado de ambos términos. Sevilla (2012: 3) define la fraseología y la paremiología de la siguiente forma: «la primera se dedica al estudio de las expresiones estables o fraseologismos, incluidos algunos enunciados estables carentes de mensaje sentencioso; la segunda, a los enunciados estables, breves y sentenciosos, denominados *paremia*». Bajo la premisa de que la *paremia* siempre posee un carácter sentencioso, no se podría incluir a esta dentro de la fraseología.

En el caso de que se quiera realizar una traducción (por ejemplo, del español al francés o viceversa), se deberá tener en cuenta la gran escasez de glosarios, diccionarios o repertorios terminológicos en los que se recogen los equivalentes de una lengua a otra (Sevilla, 2017). A esto último hay que añadir que algunas de las expresiones son complicadas de clasificar en un campo. Este hecho se traduce en un mayor problema con su categorización y terminología (Sidotti, 2020).

En muchas ocasiones, no existen unos equivalentes directos o, de haberlos, no son adecuados para una traducción debido a que la frecuencia de uso, la época en la que surgió, etc. no coinciden en ambas lenguas. Por esto, es sumamente importante conocer las diferentes técnicas necesarias para hallar un equivalente adecuado. De lo contrario,

¹ Dentro de este estudio, se va a mencionar a dos expertos que comparten ambos apellidos. A pesar de que en la bibliografía no se ha recogido ninguna publicación de estos que coincida en el tiempo, se nombrará a Julia Sevilla Muñoz como “Sevilla” y a Manuel Sevilla Muñoz como “Sevilla Muñoz” con el fin de evitar una posible confusión.

puede suceder que la persona encargada de la traducción no logre trasladar correctamente el significado, la estructura o el tono, entre otras cuestiones.

Gálvez (2014) explica que la inclusión de las paremias en un texto literario supone una dificultad añadida a la hora de traducir. Una de las principales razones es porque no se identifican los enunciados sentenciosos como tal debido al desuso de estos en la actualidad. En muchas ocasiones, se realiza una traducción literal, lo que suele provocar que se pierda tanto el sentido como la intención del autor. Sin embargo, incluso si se logra reconocer la unidad paremiológica, también se deberá tener en cuenta que es posible que exista un desfase cronológico en la correspondencia entre la lengua española y la francesa, puesto que no se ha recurrido a las paremias de la misma forma a lo largo de la historia; en español, estas se han empleado durante más tiempo (Sevilla y Quevedo, 1995).

En lo que a fraseología y paremiología se refiere, se suele presentar la dificultad para diferenciar los conceptos relacionados con estos dos campos. Es habitual que se confundan términos como *refrán*, *paremia* o *proverbio*, entre otros, y se utilicen de forma indistinta, como si de sinónimos se tratasen. Esto no ocurre exclusivamente con los vocablos en español; también se utiliza el término en francés *proverbe* como un equivalente directo de *refrán*, cuando lo cierto es que existen algunas diferencias en las que se profundizará más adelante (véase el apartado 3.1).

Las unidades paremiológicas suelen presentar unas características comunes. Por ejemplo, un rasgo de gran relevancia es la frecuencia con la que se han empleado a lo largo de la historia, la cual ha disminuido gradualmente con el paso del tiempo. Siglos atrás, eran comunes debido a que su uso era una manera de transmitir enseñanzas de forma oral a unas personas que en su mayoría no poseían muchos conocimientos (Gálvez, 2014). Por esta razón, es común encontrar las paremias en obras de la Edad Media o Moderna, tales como *El Lazarillo de Tormes*, *La Celestina* o *Don Quijote de la Mancha*.

3. Paremiología

3.1. Definición

La paremiología es el estudio de las construcciones fijas dentro del lenguaje, normalmente con el fin de transmitir una enseñanza o una máxima por todos conocida. Las paremias han sido empleadas durante siglos y han contado con una gran popularidad hasta hace relativamente poco tiempo. Al tratarse antiguamente de una manera de transmitir el conocimiento oralmente a una población en gran parte analfabeta, se solía recurrir a este recurso estilístico en innumerables ocasiones; sin embargo, en la actualidad ha ido cayendo cada vez más en decadencia. Esto se debe a múltiples factores, como puede ser la opacidad semántica (López, 2014), la cual impide que se comprenda a primera vista el significado de las unidades y dificulte su aprendizaje.

En la actualidad, si bien se conoce la intención y lo que se quiere expresar con muchas de estas expresiones, sería difícil que alguien conociera el origen de estas. Un ejemplo es “A buenas horas, mangas verdes”: se dice cuando se quiere indicar que alguien ha llegado a un lugar o ha hecho algo demasiado tarde. Sin embargo, pocos saben que esta unidad se remonta a la Edad Media, en la que existía un cuerpo de soldados llamado “La Santa Hermandad”. Estos debían detener a los delincuentes y malhechores a tiempo para que estos últimos no quedaran impunes. Su uniforme llevaba unas características mangas verdes, por lo que los ciudadanos se referían a estas cuando criticaban su habitual tardanza a la hora de actuar.

La paremiología es el estudio de la *paremia*², que es «una unidad fraseológica (UF)³ constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural [sic] de una comunidad hablante» (Sevilla y Crida, 2013). Este término se suele confundir conceptualmente con el característico *refrán* de la lengua española y, además,

² A continuación, se mostrarán las definiciones de los distintos tipos de paremias, las cuales van acompañadas de ejemplos con el fin de facilitar la comprensión. Dado que en este estudio se va a analizar la paremiología tanto del español como del francés, los ejemplos se ofrecerán en ambos idiomas; no obstante, la frecuencia de uso puede variar.

³ Dado que en este estudio se tomará a la *paremia* como objeto de estudio de la paremiología, se empleará el término *unidad paremiológica* (UP) en lugar del ofrecido por Sevilla y Crida (2013).

normalmente se definen como *refranes* ciertas expresiones que no cumplen con los requisitos necesarios para ser consideradas como tal.

3.2. Clasificación

Para resolver las dudas relacionadas con la terminología, a continuación, se toma como base la clasificación establecida por Sevilla (1993), de la cual se tomarán aquellos tipos de pemia que puedan resultar de mayor utilidad a la hora de analizar obras como *El Lazarillo de Tormes* y se añadirán explicaciones y ejemplos adicionales con el fin de ofrecer un estudio⁴ exhaustivo. Además, con el fin de facilitar la comprensión de cada tipo, se incluirán algunos ejemplos de uso actual y, de haberlos⁵, también sus equivalentes en francés; sin embargo, se debe tener en cuenta que algunas de las propuestas son expresiones propias de una cultura que no poseen un equivalente en la otra lengua.

3.2.1. Pemas propiamente dichas

Este tipo de pemas son las que se relacionan con las costumbres y tradiciones, con las vivencias del ser humano y su comportamiento. Se trata de aquellas expresiones cuya finalidad es dar una enseñanza moral.

- a. Refrán: se compone de una estructura bimembre, idiomática, elementos mnemotécnicos y origen anónimo cuyo lenguaje se caracteriza por ser habitualmente sencillo, coloquial, incluso arcaico (Sevilla, 2002). Esta clase de pemia, de las más comunes en español, posee un carácter popular y, en ocasiones, pueden mostrar un tono humorístico. Además, normalmente se basan en experiencias reales con un valor universal (Sevilla y Crida, 2013).

⁴ A pesar de que se utilice como base la clasificación de Sevilla (1993), se excluirán las clases de pemas que no sean pertinentes en el análisis que realizará más adelante (véase el subapartado 5.2.), como son las pemas caballerescas o los eslóganes y reclamos publicitarios.

⁵ La amplia mayoría de los ejemplos que se ofrecen en esta clasificación han sido extraídos del *Refranero Multilingüe* del Instituto Cervantes (Sevilla y Zurdo, 2009), los cuales se indicarán con las iniciales DP (diccionario paremiológico); no obstante, este no recoge todos los tipos de pemas existentes. Debido a la escasez de repertorios o diccionarios especializados en, por ejemplo, sentencias, máximas o wellerismos, ha sido necesario recurrir a otros estudios para extraer ejemplos de dichas pemas.

El profesor Bizarri, en su obra *Tradition des proverbes et des exempla dans l'Occident médiéval/Die Tradition der Sprichwörter und exempla im Mittelalter* (2009), indica que el término *refrán* es propio de la lengua española, lo que significa que esta denominación no posee un equivalente directo en otros idiomas, tanto si comparten el mismo origen, (lenguas romances como el francés, italiano, portugués, etc.), como si no (inglés, alemán, etc.). Se trata de un término con unas características únicas y complejas que ningún hispanohablante confundiría con otras paremias de uso relativamente común, como puede ser el proverbio. En cambio, en algunas lenguas bastantes cercanas al español, ambas denominaciones se funden en una sola: en francés, el término *proverbe* se emplea tanto para aquellas unidades fraseológicas de origen popular como para aquellas con un valor más culto.

Los refranes han sido considerados a lo largo de los siglos como fuentes de sabiduría que se transmiten de forma oral, aunque en algunos casos pueden representar una muestra de incultura (Gálvez, 2014). Esto se aprecia en la famosa novela de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, en la que el personaje de Sancho Panza emplea los refranes de forma indiscriminada para demostrar una inteligencia de la que en realidad carece. Algo similar sucede en la obra de Delibes *Cinco horas con Mario*, en la que un personaje, Carmen, hace un uso excesivo de este recurso estilístico para ocultar su gran incultura.

El *refrán*, a su vez, se desglosa en numerosos tipos. Según la clasificación de Sevilla y Crida (2013), el alcance de esta paremia se divide en dos tipos:

- Alcance general: son aquellos que tratan temas universales y contienen metáforas. Estos se aplican a innumerables situaciones porque se adaptan a diferentes contextos y pueden ser empleados por grupos de población de diversas épocas y lugares. Debido a su gran variedad, únicamente se citarán a continuación algunos de los tipos más comunes, como los que hacen referencia al comportamiento y los gremios profesionales:
 - Morales: en este apartado, se encuentran los refranes que hacen referencia al comportamiento humano. Se pueden entender como consejos relacionados directamente con cómo debe actuar una persona

o como expresiones que se utilizan para aliviar la pena después de haber cometido un error.

Español⁶: “Más vale estar solo que mal acompañado” (DP)

Francés: “Mieux vaut être seul que mal accompagné” (DP)

- Médicos: este tipo de refranes se caracterizan por hacer mención directa al mundo de la medicina y la salud.

es: “Más vale prevenir que curar” (DP)

fr: “Mieux vaut prévenir que guérir” (DP)

- Económicos: se caracterizan por hablar sobre temas económicos o por ser consejos para ahorrar.

es: “No hay mejor ahorrar que poco gastar” (DP)

fr: “L’*épargne* est un grand revenu” (DP)

- Refranes de alcance reducido: al contrario que en el anterior caso, estos se encuentran limitados en el tiempo y el espacio porque hacen referencia a situaciones concretas que no afectan por igual a todo el mundo. Por esa razón, en algunas ocasiones se dan variaciones dependiendo del contexto en el que se utilicen.

En su estudio (1993), Sevilla clasifica estos refranes en cinco tipos: geográficos, temporales, meteorológicos⁷, supersticiosos y laborales. Exceptuando el primero de estos, el equivalente más cercano en francés es el *dicton*. Además de coincidir en la temática, la principal razón por la que estas paremias son equivalentes es que los elementos que las conforman, tanto en español como en francés, no se pueden invertir, es decir, poseen una estructura fija (Sevilla, 2000). Cabe destacar que, al igual que en francés no existen dos

⁶ En los siguientes ejemplos, se utilizará el código ISO 631-1 para identificar los idiomas.

⁷ Los refranes meteorológicos y temporales suelen combinarse.

términos diferentes para *refrán* y *proverbio*, en español no hay un equivalente exacto para *dicton*,

Este término francés se caracteriza por su forma normalmente poética y por transmitir conocimientos relacionados con situaciones concretas. Al contrario que los *proverbes moraux*, estos se emplean en un ámbito regional.

- Geográficos
 - es: “Quien fue a Sevilla perdió su silla” (DP)
 - fr: “Qui va à la chasse, perd sa place”⁸ (DP)
- Meteorológicos
 - es: “Cuando atruena en marzo, apareja las cubas y el mazo” (DP)
 - fr: “Quand au mois de mars il tonne, il y aura du vin plein la tonne” (DP)
- Temporales
 - es: “En octubre, la tierra estercola y cubre” (DP)
 - fr: “En octobre, qui ne fume rien ne recolte rien” (DP)
- Laborales o del trabajo
 - es: “Sigue la hormiga si quieres vivir sin fatiga” (DP)
 - fr: “Qui veut vivre longuement à son cul donne du vent” (DP)
- Supersticiosos
 - es: “En martes, ni te cases ni te embarques” (DP)
 - fr: “On ne doit rien entreprendre un vendredi”⁹ (DP)

⁸ En francés se mantiene la idea de *lugar*, pero no se hace referencia como tal a la geografía, como ocurre en español.

⁹ En este caso, se puede ver la diferencia entre la cultura española y la francesa: por un lado, el martes es el día considerado como el que da mala suerte en España; por otro lado, en Francia es el viernes es que se cree que es desventurado.

b. Proverbio: tienen un carácter más culto y severo que el refrán. En español, la gran mayoría posee un origen bíblico, pero también los hay grecolatinos, los cuales deben emplearse en su lengua original para poder ser considerados como proverbios (Sevilla y Crida, 2013). En francés, el término que a simple vista podría parecer más adecuado sería el *proverbe*, pero como ya se ha indicado antes, en realidad se emplea esta denominación francesa para infinidad de enunciados sentenciosos que en muchas ocasiones no poseen un origen culto. Por esta razón, sería más adecuado decir que el equivalente del proverbio es la *sentence*, puesto que se suele utilizar para referirse a enunciados con un tono más culto.

Estas paremias también se aplican a ciertos pueblos que han gozado de un gran esplendor cultural, principalmente orientales (árabes, chinos, japoneses, etc.). No obstante, se desconoce el origen de muchos proverbios que han perdurado a lo largo del tiempo gracias a fuentes de transmisión oral. Además, en el caso de que hayan sido pronunciados por un personaje célebre o hayan surgido de un acontecimiento histórico, pasarán a formar parte de los apotegmas, *apophtegme* en francés (Sevilla y Quevedo, 1995).

- Bíblico:

es: “Quien esté libre de culpa que tire la primera piedra” (DP)

fr: “Que celui qui n’a jamais péché lui jette la première pierre” (DP)

- Grecolatino:

la : “Alea iacta est” (DP)

Traducción¹⁰ es: “La suerte está echada” (DP)

Traducción fr: “Le dé/sort est jeté” (DP)

¹⁰ Se ha empleado el término *traducción* en lugar de *equivalente* dado que, como se explica en la definición de *proverbio*, este cambia de categoría si se traduce. Por este motivo, no se trataría como tal de un equivalente.

- Otros orígenes:

es: “No se hizo la miel para la boca del asno” (DP)

fr: “Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne” (DP)

c. Frase proverbial: es similar al proverbio y se suele confundir con este; sin embargo, la estructura de esta paremia de temática genérica es sustancialmente diferente dado que carece de elementos mnemotécnicos o de elaboraciones formales (Sevilla, 2000). Su equivalente directo en la lengua francesa es la *phrase proverbiale*, aunque a veces se utiliza la denominación locución proverbial en español, *locution proverbiale* en francés, para referirse a este mismo término (Sevilla y Quevedo, 1995).

es: “No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado” (DP)

fr: “Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué” (DP)

d. Adagio: hoy en día, todavía existen ciertas dificultades para diferenciar esta paremia del proverbio, pero muchos estudios coinciden en que posee una estructura invariable, un sentido pragmático y, frecuentemente, un carácter culto. Además, se basa en hechos reales. También se diferencia en que su origen no es bíblico o grecolatino. En su estudio sobre las paremias, Sevilla (1993) propone el siguiente ejemplo:

es: “La flor de la belleza es poco duradera”

fr: “Beauté n'est qu'image fardée”

3.2.3. Paremias humorísticas

a. Dialogismo: por un lado, una de las características principales de un *refrán* es que puede tener una cierta carga humorística; por otro lado, Sevilla y Crida (2009) explican que, en el caso de que su estructura sea oracional y se presente en forma de una breve narración, se tratará entonces de un dialogismo. Además, normalmente se especifica en el enunciado quién pronuncia la expresión. Según explican, otra característica que también las diferencian de las demás paremias es el no poseer un valor de verdad universal. Este término posee

en francés dos denominaciones: *proverbe dialogué* o *dialogisme* (Sevilla y Quevedo, 1995).

es: “Dijo la sartén al cazo: '¡Quítate de ahí, que me tizas!' ojinegra”¹¹
(DP)

fr: “C'est l'hôpital qui se moque de la charité” (DP)

b. Wellerismo¹²: está formado por dos partes, las cuales son una oración simple, normalmente impersonal, seguida de un comentario que a veces puede ser omitido. Además, una de las partes suele mostrar una situación inverosímil o incongruente. También se puede encontrar bajo la forma de “Como dice el refrán...” entre otras (Orero, 1997). En el estudio de Sevilla y Quevedo (1995), esta paremia se traduce al francés como *wellérisme*. Orero (1997) ofrece el siguiente ejemplo:

es: “Algo es algo, dijo un calvo, al encontrarse con un peine [sin púas]”

En este caso, al no existir un equivalente directo entre una lengua y otra, Barta (2006: 66) propone el siguiente ejemplo de un *wellérisme* francés:

fr: “Tout le monde peut se tromper, dit le hérisson (confus) en descendant d'une [de la] brosse (à chaussure/à habits/à cheveux)”¹³

3.2.4. Paremias de origen conocido y uso culto

a. Aforismo: se trata de un enunciado sentencioso cuyo origen es conocido y suele poseer un carácter culto. Su equivalente directo en francés es el *aphorisme* (Sevilla, 2000) y se emplea para transmitir conocimientos sobre un campo determinado, como puede ser la medicina, la política, la filosofía, etc. Sevilla y

¹¹ Normalmente solo se emplea la primera parte de este dialogismo: “Le dijo la sartén al cazo”.

¹² Para algunos expertos, no existe ninguna diferencia alguna entre *wellerismo* y *dialogismo*. Por ejemplo, Crida (2012), dentro de su propia clasificación paremiológica, considera que ambos términos son sinónimos y que, al igual que el refrán y la frase proverbial, estos pertenecen al mismo conjunto de paremias de origen anónimo.

¹³ “Todo el mundo se puede equivocar, dijo el erizo (avergonzado) mientras bajaba de un [del] cepillo (para los zapatos/para la ropa/para el pelo)” (Traducción propia)

Crida (2013), diferencian al aforismo en tres tipos según su origen: ético, político y científico o profesional. En este último, se incluyen la denominación de *axioma, postulado* o *ley*.

La máxima, el principio y la sentencia poseen unos rasgos similares al aforismo y se suelen emplear como sinónimos. Asimismo, existen otras paremias como el adagio o el apotegma que también son consideradas habitualmente como simples sinónimos del aforismo. El siguiente ejemplo de aforismo lo proponen Sevilla y Crida (2013):

es: “Ser o no ser, esa es la cuestión” (Shakespeare)

fr: “Être ou ne pas être : telle est la question”

b. Máxima: su origen también es culto. Se caracteriza principalmente por ofrecer una norma de conducta relacionada con la moralidad y, a veces, una reflexión filosófica. Equivale a la *maxime* en francés (Sevilla y Quevedo, 1995). En su clasificación, Sevilla (1993) incluye las siguientes propuestas:

es: “El andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos” (Cervantes).

En este caso, Sevilla (1993) propone en francés otro ejemplo:

fr: “Il ne suffit pas de faire le bien, il faut encore le bienfaire”¹⁴ (La Rochefoucauld)

c. Principio: denominado *principe* en francés (Sevilla, 1993), se caracteriza por tratarse de un modelo a seguir o mostrar una finalidad aplicable a contextos muy diversos, como puede ser la vida o la ciencia. Una de las diferencias principales con respecto a la máxima es que es más filosófica y muestra sabiduría. Vidal-Bota (2012) menciona el siguiente ejemplo:

es: “Trata a los otros tal como querrías que ellos te trataran a ti”

fr: “Traiter les autres comme vous voudriez qu'ils vous traitent”

¹⁴ “No basta con hacer el bien: hay que hacerlo bien” (Traducción propia)

d. Sentencia: tiene un carácter más filosófico que los anteriores casos y muestra sabiduría ante diversas situaciones. Sevilla (1993) ofrece dos ejemplos de esta paremia:

es: “Triste es llegar a una edad en que todas las mujeres agradan y no es posible agradar a ninguna” (Palacio Valdés).

Esta paremia no posee un equivalente exacto en francés, por lo que Sevilla (1993) propone otro ejemplo:

fr: “Ce n'est pas notre condition, c'est la trempe de notre âme qui nous rend heureux”¹⁵ (Voltaire)

3.3. Tabla de equivalencia paremiológica en español y francés

A continuación, se recoge en la siguiente tabla la correspondencia terminológica en español y en francés de las paremias propuestas en la anterior clasificación. El objetivo de esta es ofrecer un medio de consulta rápido en el caso de que se quiera conocer el equivalente de las diferentes UP en el otro idioma.

| ESPAÑOL | FRANCÉS |
|--|--------------------------------|
| Adagio | Adage |
| Aforismo | Aphorisme |
| Apotegma | Apoptegme |
| Dialogismo | Dialogisme / Proverbe dialogué |
| Frase/locución proverbial | Phrase / Locution proverbiale |
| Máxima | Maxime |
| Principio | Principe |
| Proverbio | Proverbe / Sentence |
| Refrán | Proverbe |
| Refrán (meteorológico, laboral o supersticioso) | Dicton |
| Sentencia | Sentence |
| Wellerismo | Wellérisme |

¹⁵ “No es nuestra condición: es el temple de nuestra alma el que no hace felices” (Traducción propia)

4. Técnicas de traducción paremiológica

Puesto que el mundo paremiológico es algo que parece haber quedado en el olvido para muchas personas, reconocer las UP dentro de un texto y distinguir a qué categoría pertenecen puede entrañar una gran dificultad. No obstante, una vez que ya se han definido y clasificado, resultará más sencillo dar con ellas en un texto y se facilitará la labor de traducción. En el caso de que dos paremias sean similares en los diferentes idiomas en los que se va a trabajar, a primera vista se puede llegar a pensar que será sencillo traducirlas, pero no hay que olvidar que los equivalentes no tienen por qué coincidir con lo que realmente se buscaba en el texto original, por lo que se deberá recurrir a las técnicas de traducción pertinentes.

No solo se debe tener en cuenta el contenido de la paremia, sino que hay otros aspectos que también deben tratarse lo máximo posible. Richard (2008: 1) explica que hay tres fenómenos principales que dificultan la traducción de la UP porque, para traducirlas, «se requiere un mayor conocimiento y destreza»:

a. La materialidad (fónico-morfológico-sintáctica de una lengua): no solo se debe respetar el sentido de la paremia; también es crucial la sonoridad, la musicalidad y la estructura sintáctica. Por ejemplo, algunas UP recurren al uso de la rima interna, la cual es una característica que le aporta un sentido concreto y debe mantenerse. En una traducción, habitualmente se pierde la connotación fonética de la que a veces depende a su vez el efecto humorístico. Además, la estructura sintáctica que forma el enunciado también afectará a la finalidad de este. Por ejemplo, el significado del refrán “¿Dónde va Vicente? Donde va la gente” es similar al francés “À la presse vont les fous”, pero la rima se elimina por completo y la morfología cambia drásticamente.

b. La estabilidad y la fijación: el orden en el que aparecen los términos que forman la paremia son claves para transmitir el significado y mantener la idiomática. Zuluaga (1975: 230) explica que «la fijación se entiende como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas», por lo que este conjunto lexicalizado debe mantenerse invariable para poder cumplir su función. Un ejemplo de esta fijación es “A lo hecho, pecho” (en francés, “Ce qui est fait, est fait”), un refrán que perdería su significado si se alterase su orden.

c. La idiomática o sentido retórico: la idiomática se suele definir como «especialización o lexicalización semántica en su grado más elevado» (Richard, 2008: 5), algo estrechamente relacionado con el punto anterior. Además, cada uno de los elementos que constituye la estructura de la paremia carece de significado por sí mismo, aunque cabe destacar que algunas UP están tan arraigadas en el habla y son tan conocidas que, incluso si se ofrecen de forma incompleta, pueden ser perfectamente comprendidas: “A buen entendedor...”.

Estas características propias de las paremias son las que, al mismo tiempo, aumentan la dificultad de su traducción. Aunque no sea la opción más acertada, la traducción literal suele ser el método que más se emplea, seguido del uso de un equivalente en la lengua meta o de una perífrasis (Rodríguez Rodríguez, 1997).

A fin de facilitar la compleja tarea traductológica que requieren las paremias, se muestran a continuación algunas de las técnicas existentes según los expertos, las cuales están enfocadas a la búsqueda de equivalentes en francés:

- **Técnica actancial:** en este caso, se buscará la traducción a la lengua meta del sujeto u objeto principal de la paremia en la lengua de origen. Este es el actante que da nombre a la técnica. Por ejemplo, en el caso de “Ojos que no ven, corazón que no siente”, habrá que buscar las palabras clave *yeux* y *cœur*. (Sevilla y Sevilla Muñoz, 2004a).
- **Técnica temática:** en lugar de buscar la palabra clave de la paremia original, hay que encontrar el equivalente de la idea clave. Retomando el ejemplo anterior, se tendrá que recurrir a una paremia sobre la ausencia, el amor o el dolor. (Sevilla y Sevilla Muñoz, 2004b).
- **Técnica sinonímica:** se trata de una combinación de las dos técnicas anteriores. El equivalente en la lengua meta será el resultado de la búsqueda de las palabras e ideas claves. (Sevilla y Sevilla Muñoz, 2005).
- **Técnica hiperonímica:** consiste en buscar una paremia con un sentido hiperónimo, es decir, que sea más general que la paremia en la lengua origen (Sevilla, 2013).

Dado que la técnica actancial se centra en buscar las mismas palabras clave de la lengua meta, puede dar lugar a que el significado original se pierda por completo,

por lo que una nota del traductor sería de gran utilidad para aclarar las dudas respecto a la elección del equivalente. A pesar de que la propuesta de traducción pueda diferir de la paremia original, la técnica actancial puede emplearse para lograr que se mantenga el estilo del autor en el caso de que no se encuentre un equivalente directo.

En otros casos, puede surgir el siguiente problema al emplear la técnica actancial: por ejemplo, para traducir el refrán “Al pan, pan, y al vino, vino”, habría que buscar una paremia con las palabras clave *pan* y *vino*. No obstante, en francés existen varias paremias que contienen estos dos términos, por lo que sería necesario recurrir a la técnica sinonímica para hallar un resultado que mantenga el sentido original.

No es raro encontrar una paremia que cumpla con todos los requisitos de las técnicas propuestas por Sevilla, pero también se deben tener en cuenta los siguientes aspectos (Gálvez, 2014):

- El contexto en el que se encuentra la paremia y su carga pragmática
- La frecuencia del uso
- Los ejes diacrónico, diafásico y diatópico

Muchas veces estos tres puntos impiden que el equivalente encontrado concuerde en el contexto del texto meta, por lo que puede ser necesario recurrir a la técnica hiperonímica o a la temática. La musicalidad de la paremia original seguramente se verá afectada, pero la traducción será más coherente.

En el caso de que no exista ningún equivalente en la lengua meta, se puede recurrir a la traducción del sentido. Cuando esto ocurre, Corpas (2003: 217) explica que dichas unidades paremiológicas «denotan realidades y situaciones no conceptualizadas, y, por tanto, no lexicalizadas en la lengua meta», por lo que se propone «construir como expresión equivalente una paráfrasis de la carga semántica, pragmática y discursiva de la unidad fraseológica en el texto original».

5. El Lazarillo de Tormes y la paremiología

5.1. La obra y la importancia de las paremias

Durante la Edad Moderna, comienza un periodo de auge de la literatura y el arte, conocido como el Siglo de Oro. En ese momento de la historia, una pequeña parte de la población goza de grandes privilegios mientras que el pueblo llano pasa penurias para poder sobrevivir. Esta gran diferencia entre unos y otros es fundamental para que surjan nuevos géneros literarios. Uno de ellos será la novela picaresca, una sátira de la sociedad del momento en la que se criticará tanto al clero como a los nobles, que eran los que contaban con los privilegios.

En dicho contexto, surgieron obras tan importantes y conocidas como *La vida es sueño*, *La Divina comedia* o *El Lazarillo de Tormes*. Centrando la atención en esta última, según la descripción de la novela picaresca (de Haan 1903: 8), este clásico de autor desconocido «it is the prose autobiography of a person, real or imaginary, who strives by fair means and by foul to make a living, and in relating his experience in various classes of society, points out the evils which came under his observations».¹⁶

Su trasfondo en ocasiones confuso provoca que la crítica se divida entre quienes la consideran un relato cómico y quienes se decantan por una dura crítica social (Rey, 1979). La intención de quien escribió esta historia es aún desconocida y sigue siendo difícil de comprender en la actualidad debido a que, en muchas ocasiones, la ideología no está bien delimitada dentro de un molde. Esto dificulta la labor de análisis de la obra, e incluso podría entenderse como una referencia a que el protagonista y narrador de la historia, a pesar de sobrevivir por su cuenta a innumerables adversidades, es todavía un niño que no ha aprendido lo suficiente en su vida como para mostrar unas ideas claras y definidas.

En lo que respecta a las paremias que contiene la obra, según afirma García Yelo (2007), estas podrían pasar desapercibidas, pero en realidad esconden un trasfondo crítico y recogen de forma breve el argumento de la obra. Dichos

¹⁶ “es la autobiografía escrita en prosa de una persona, real o imaginaria, que trata de sobrevivir por medios admisibles y deleznable y, al relatar sus experiencias dentro de distintas clases sociales, destaca las maldades que percibió”. (Traducción propia)

enunciados tratan de adaptarse a la época y a la clase social en las que se sitúan los personajes, aunque no llegan a ser tan certeras como deberían. Esto se debe a que, en el momento en el que se publicó, la escritura debía adaptarse no solo al contexto sociocultural de los personajes, sino a un lector universal, al cual no se le debía ofender con un lenguaje excesivamente vulgar.

Además de lo anterior, Rodríguez Rodríguez (1997) afirma que las paremias presentes en la obra forman parte del estilo del autor. Los dos motivos principales son los siguientes: en primer lugar, le otorgan a la narración una mayor naturalidad; en segundo lugar, le dan un toque de ironía al texto (Deyermond, 1975). Por estas razones, son una parte imprescindible de la obra.

El Lazarillo de Tormes no solo es conocido en el ámbito nacional, sino que también ha logrado un gran reconocimiento en el extranjero. En francés, se han publicado numerosas traducciones desde que la obra original fue publicada por primera vez: se cree que la traducción más antigua data de entre 1560 y 1561 (Rumeau, 1980: 364). A partir de entonces, se han publicado muchas otras traducciones al francés.

Aquella versión que se va a emplear en el siguiente análisis fue llevada a cabo en 1886 por Alfred Morel-Fatio. Esta traducción al francés, editada por H. Launette & C^{ie} en París, incluye un prefacio en el que se explica que *El Lazarillo de Tormes*, después de *Don Quijote de la Mancha*, es la obra más popular de la literatura española, y es esta fama la que probablemente motivó a los editores a publicar su propia traducción al francés.

La razón por la que se ha elegido dicha versión es por la dedicación con la que se explica que se tradujo la novela: en el prefacio, se alaba la riqueza lingüística de la obra original y la cadencia con la que logra una agradable sensación de musicalidad. Asimismo, se indica que la primera traducción al francés, supuestamente realizada por Jean Saugrin, contenía ciertos errores que fueron corregidos décadas después, en 1601. Dichas ediciones sirvieron de ayuda al nuevo traductor para poder conocer el lenguaje español de la época en la que se publicó la obra. Por último, se explica que con esta traducción se desea mantener el ritmo y los colores originales, aunque no se menciona si se recurrió a alguna técnica

específica para hallar los equivalentes de las paremias empleadas en el texto ni se incluyen notas para explicar el significado de estas.

5.2. Análisis cualitativo de las paremias en español y su traducción al francés

Como afirma García Yelo (2007), la mayor parte de los enunciados sentenciosos que se incluyen en *El Lazarillo de Tormes* aparecen incompletos, es decir, se omite una parte de ellos. Por este motivo, las paremias que se van a analizar a continuación son de las pocas en las que conservan todas sus partes, aunque algunas no sigan una estructura fija. Además, se trata de aquellas que no han sido examinadas previamente en el estudio Susmosas (2015). A continuación, se ofrecen una serie de fichas paremiológicas con la información relativa a dichas paremias, tanto en la lengua origen como en la meta, en las que se incluye un análisis con el que se tratará de conocer el procedimiento que se siguió para traducir estos recursos estilísticos.

“Arrimarse a los buenos por ser uno dellos”

« *Se rapprocher des gens de bien, afin d’être de leur compagnie* »

Tipo de paremia

- Refrán de alcance general, moralista

Ideas clave

- Compañías, influencia

Significado

- «Recomienda elegir buenas compañías porque el trato asemeja a las personas, por el beneficio y provecho que se obtiene de ellas, por el buen ejemplo que dan.» (Sevilla y Zurdo, 2009)

Marcador de uso

- En desuso

Variantes

- Español

“Allégate a los buenos y serás uno de ellos”

“Júntate a los buenos, y serás de ellos”

- Francés

“Fréquente les bons et tu seras bon”

Sinónimos

- Español

“A buen compañero, buena compañía”

“Quien con sabios entiende, a ser sabio aprende”

- Francés

Dis- moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es

Análisis

- Este refrán aparece por primera vez al principio de la novela, en el Tratado I. Se emplea para justificar la actitud de la madre de Lázaro. En esta ocasión, se incluye con un verbo en infinitivo y no es precedido de un elemento que destaque la oralidad de la expresión o unas comillas. La segunda vez que se utiliza es casi al final del libro. García Yelo (2007) explica que esto puede deberse al gran dominio de las palabras del autor, una manera sutil e intencionada de abrir y cerrar la historia. Ahora se emplea una forma acortada del refrán original en la que se elimina la segunda parte, “por ser uno dellos”. Además, se observa el uso de la primera persona, al contrario de cómo se pronuncia en el inicio.

En el texto en francés, se puede ver que se trata de una traducción literal que, como ya se explicó anteriormente (véase el apartado 5.) es la “técnica” a la que más se suele recurrir. El significado puede ser comprendido por el lector del texto meta por el contexto y porque no se trata de una metáfora compleja. El problema de esta traducción es que se pierde la intención del autor y la idiomática original.

La segunda vez que se traduce este enunciado se hace de forma distinta, dado que se cambian de lugar los elementos que componen el enunciado. No obstante, incluso si se pierde el refrán original, se conservan las palabras clave *gens de bien* y *compagnie*, por lo que se puede percibir una cierta relación entre ambas expresiones literarias en la traducción al francés.

“Saber un punto más que el diablo”

« *Savoir un brin de plus que le diable* »

Tipo de paremia

- Refrán de alcance general, moralista

Ideas clave

- Compañías, influencia

Significado

- «Hay personas tan astutas que son capaces de saber más que el propio diablo.»
(Núñez, 1999)

Marcador de uso

- En desuso

Sinónimos

- Español

“Más sabe el diablo por viejo que por diablo”

- Francés

“Le diable sait beaucoup parce qu’il est vieux”

Análisis

- En esta parte de la narración, de nuevo en el Tratado I, quien hace uso de una paremia es un anciano ciego, el primer amo del protagonista: poco después de que Lázaro empiece a servirle, el ciego decide marcharse de Salamanca. En un puente en el que hay una estatua, su amo le gasta una broma para que el joven se dé cuenta de que es demasiado inocente y que debe desconfiar más de lo que le digan.

En ese momento, utiliza un refrán a modo de enseñanza, en el que el verbo principal se conjuga en tercera persona para referirse en realidad a ellos mismos. Al igual que ocurría en el caso anterior, esta expresión literaria tampoco va precedida de un verbo o unas comillas que remarquen su oralidad y se cambian de

orden los elementos que componen la paremia original. Se puede intuir que se trata de una expresión retórica al referirse al diablo, una figura irreal con la que únicamente se quiere expresar que el protagonista debe ser más astuto que cualquier otra persona.

Debido a que el refrán original no posee un equivalente concreto en la lengua meta y, además, se ha comprobado que se trata de una expresión cuyo uso en español se reduce prácticamente a esta obra, el grado de idiomática no es muy elevado. Teniendo esto en cuenta, la traducción literal sirve para mantener en parte el sentido original del texto, aunque se pierde la intención del autor.

“Más da el duro que el desnudo”

« *Plus donne le dur que le nu* »

Tipo de paremia

- Refrán de alcance general, moralista

Ideas clave

- Conformismo

Significado

- «Que acredita que siempre se ha de esperar más del avaro que tiene que dar, que no del liberal que nada tiene, fuera de su buen deseo.» (Sbarbi, 1873)

Marcador de uso

- En desuso

Sinónimos

- Español

“Menos da una piedra”

“Más vale malo conocido que bueno por conocer”

Análisis

- Este refrán se encuentra, al igual que los anteriores, en el Tratado I: Lázaro y el ciego acaban de llegar a Toledo. Es en ese momento cuando su amo le recomienda que no pida limosna a los ricos del lugar, porque no va a conseguir que le den nada. Según García Yelo (2009), el refrán que aparece en esta parte lo dice Lázaro como narrador. No obstante, dado que el verbo que lo precede está en tercera persona del singular (“arrimábase”), se puede entender como un discurso indirecto en el que el protagonista está aludiendo a las palabras del anciano, por lo que en realidad se puede considerar que es el ciego quien lo dice.

En esta ocasión, se emplean unas comillas para destacar que se trata de un enunciado sentencioso. También se indica en la oración que lo precede que lo siguiente que se va a citar es un refrán, por lo que se identifica con mucha más facilidad que en los casos anteriores. Dicho enunciado aparece en su forma original, es decir, no se conjuga ningún verbo ni se omite ninguno de sus componentes.

Este refrán posee un alto grado de idiomaticidad que, debido al desuso, puede ser difícil de comprender incluso para los lectores del texto origen en la actualidad. Por tanto, la traducción literal está desaconsejada debido a la complejidad que supone deducir el significado de sus elementos; no obstante, no existe ningún equivalente en los repertorios de *proverbs* franceses (Gabaudan, 1999) por el que se pueda sustituir. Por esta razón, se recomienda la traducción del sentido (ejemplo: “Même le plus avide a plus à offrir”), con la que también se busca evitar el uso de un sinónimo anacrónico. Además, para conservar la coherencia en la traducción, se debería modificar la referencia a que se trata de un *proverbe*, puesto que no es realmente una UP en francés.

“Donde una puerta se cierra, otra se abre”

« *Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre* »

Tipo de paremia

- Refrán

Ideas clave

- Desgracia, esperanza

Significado

- «Este refrán se emplea cuando se trata de consolar a quien está sufriendo algún infortunio, afirmando que, tras una circunstancia adversa, suele venir otra favorable.» (Sevilla y Zurdo, 2009)

Marcador de uso

- Uso actual

Variantes

- Español

“Cuando una puerta se cierra, otra se abre”

“Cuando una puerta se cierra, se abre una ventana”

Sinónimos

- Español

“No hay daño que no tenga apañío”

“No hay mal que por bien no venga”

- Francés

“(Pour) un de perdu, dix de retrouvés”

Análisis

- Este refrán es diferente a los demás de esta obra puesto que, en lugar de ser una metáfora, se hace alusión al significado literal. Lázaro cuenta cómo le roba pan a su nuevo amo, un clérigo, durante la noche. Al día siguiente, se descubre el agujero por el que el joven cogió la comida. El clérigo cree entonces que se trata de un problema de ratones, por lo que tapa los huecos por los que puedan entrar con tablas. Lo que él no sabe es que el muchacho aparta esas tablas todas las noches y la historia se repite. En ese momento, Lázaro cuenta de forma jocosa que el refrán que cita debe tener su origen en una situación similar, en la que, si alguien cierra una abertura, se abre otra. También, según el significado más literario de esta paremia, se hace referencia a que su situación está mejorando, dado que por fin deja de pasar hambre.

De nuevo, en esta parte de la narración, se cita el refrán de forma que se recalque que se trata de un enunciado sentencioso. En español se destaca con unas comillas, pero estas son omitidas en la traducción. Al contrario de lo que ocurre con otras paremias que aparecen en la novela, este refrán está completamente lexicalizado, por lo que se respeta la estructura original. No obstante, aquí se puede apreciar una diferencia entre el texto en español y su traducción: dicha expresión literaria estaba suficientemente asentada en español como para que quedase implícito su significado.

En francés, este *proverbe* se ha vuelto más idiomático con el tiempo, aunque proviene directamente de traducciones de textos en español, como esta novela o *Don Quijote de la Mancha*. En la época en la que se tradujo, no debía ser tan conocido dicho enunciado, por lo que se explicitó de qué se trataba en la traducción (“fut dit le proverbe”), algo que también facilita la identificación de la paremia.

“Más vale pedillo por Dios que no hurtallo”

« *Mieux vaut demander pour l'amour de Dieu que de voler* »

Tipo de paremia

- Refrán de alcance general, moralista

Ideas clave

- Ayuda

Significado

- «Denota que la persona que opta por pedir, en lugar de robar, es honrada.» (Panizo, 1997)

Marcador de uso

- Poco usado

Variantes

- | | |
|--------------------------------|--|
| • Español | • Francés |
| “Más vale pedir que robar” | “Mieux vaut demander que faillir et errer |
| “Más vale demandar que hurtar” | |

Sinónimos

- Español
- “Más vale pedir y mendigar que en la horca pernear”

Análisis

- El que pronuncia esta vez el refrán es el siguiente amo del protagonista, un escudero. Después de que Lázaro haya pasado penurias para saciar su hambre, decide ir a pedir algo de comer en diferentes casas. Vuelve un tiempo después con un buen botín y se lo muestra al escudero. Es en ese momento en el que su amo le

dice que hace bien en haber conseguido la comida de forma honrada en lugar de robarla, y es entonces cuando emplea la paremia.

De nuevo, el refrán aparece incrustado en el texto y no se especifica con, por ejemplo, unas comillas, que se trate de un enunciado sentencioso. Debido a esto, además de por su significado literal, es más complicado reconocer que se trata de una paremia en comparación con otros casos dentro de la novela, lo que a su vez dificulta la labor de traducción.

En francés, se puede comprender el significado de la paremia debido a que el grado de idiomática es bajo. Al igual que en los casos anteriores, se pierde en cierto modo la intención original del autor, pero se mantiene la materialidad al conservar la rima interna.

6. Conclusiones

Es importante saber diferenciar los distintos tipos de pemia para poder realizar una traducción adecuada de un texto en el que aparezcan estas estructuras. Como se ha podido ver, aquella pemia conocida como *refrán* no es más que la punta de un gran iceberg de un repertorio paremiológico que en realidad contiene innumerables enunciados sentenciosos. Asimismo, no se debe pensar que solo se pueden encontrar en relatos literarios, ya que en realidad se esconden a plena vista en muchos otros contextos, como puede ser la ciencia o la publicidad, una conversación con un registro elevado o casual.

Aunque se ha tratado de ofrecer una clasificación con cada una de las pemitas existentes, queda al descubierto la dificultad existente que surge en ocasiones al tratar de diferenciar los diferentes tipos que existen. Los límites entre unas UP y otras a veces son demasiados difusos, lo que puede dar lugar a una incorrecta identificación de los enunciados sentenciosos. Para facilitar esta labor, sería de gran ayuda que se aumentara el número de repertorios paremiológicos o, incluso, que se mejoraran los ya existentes.

La propensión a traducir las pemitas de forma literal provoca que, en muchas ocasiones, se pierda el sentido original. Esto se debe a que hay ciertos enunciados sentenciosos con un grado de idiomática tan elevado que, de no conocerlos de ante mano, son indescifrables incluso en la propia lengua origen.

En lo que respecta a las pemitas analizadas de *El Lazarillo de Tormes*, se puede concluir que el método empleado para todas las traducciones al francés fue la traducción literal. Además, no se adaptó casi ninguno de los refranes para que coincidiera con algún equivalente en francés ya existente en la época, salvo aquellos que de por sí poseyeran una estructura similar al español (ej.: “donde una puerta se cierra, otra se abre”; “Quand une porte se ferme, une autre s’ouvre”). No obstante, la mayor parte de los enunciados sentenciosos que se han analizado se caracterizan por tener un significado fácilmente comprensible debido a su bajo nivel de idiomática. El problema surge en el momento en el que, a pesar de respetar las palabras del autor, se pierde su intención y su estilo, puesto que el uso de las pemitas es una característica importante del texto origen que se ha omitido en la traducción.

Cabe destacar que las pemitas que se han analizado poseían un punto en común: se trataban de refranes de alcance reducido y de tipo moralista. Esto probablemente se

deba a que se trata de una obra en la que se cuentan las vivencias de un joven al cual todavía le queda mucho que aprender y que, aunque sus amos no lo traten de una forma correcta, aprende de ellos numerosas enseñanzas y consejos.

Para concluir, por el momento las herramientas de traducción automática no son rivales contra la mente humana debido a nuestra capacidad creativa. La traducción de las proverbios es un desafío que aún no han logrado superar y nos sigue proporcionando una gran ventaja. No obstante, debido a que normalmente no se les da apenas relevancia a estos recursos estilísticos, el propio ingenio humano puede llegar a ser pobre o incluso llevar a que se comentan errores de traducción. Una solución que se propone para mejorar la competencia del traductor es ofrecerle unas pautas sobre la proverbiología durante sus estudios. Sevilla y Quevedo (1997) demostraron que las clases enfocadas al estudio de los enunciados sentenciosos beneficiaron a los alumnos en diversos ámbitos y les permitieron comprender que la traducción literal no siempre es la mejor opción.

7. Bibliografía

7.1. Obras de referencia para la elaboración del estudio

Anónimo. (1554). La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades.

Barta, P. (2006). Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II). *Paremia*, 15(2006), 57-71.

Bizzarri, H. O.; Rohde, M. (Eds.). (2009). Tradition des proverbes et des exempla dans l'Occident médiéval/Die Tradition der Sprichwörter und exempla im Mittelalter: Colloque Fribourgeois 2007/Freiburger Colloquium 2007 (Vol. 24). *Walter de Gruyter*.

Campuzano, E. (1949). Ciertos aspectos de la novela picaresca. *Hispania*, 32(2). 190-197.

Combet, L. (1996). Los refranes en la literatura. *Euskera*, 41, 821-839.

Conde Tarrío, G. (2007). La littérature et le proverbe, le proverbe et la littérature. En Littérature, langages et arts : rencontres et création. *Universidad de Huelva*, p. 63.

Corpas Pastor, G. (2003). Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. *Diez años de investigaciones en fraseología*, 1-330.

Crida Álvarez, C. A. (2012): Las paremias: propuesta de clasificación y definición de los tipos de paremias. *Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Seminario para la formación doctoral*.

Deyennond, D. (1975). Lazarillo de Tormes, A Critical Guide. *London: Grant & Cutler*.

Gálvez Vidal, A. M.^a (2014). Las paremias como recurso literario y su traducción. *Paremia*, 23, 45-55.

García Yelo, M. (2007). El Lazarillo de Tormes, apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra.

de Haan, F. (1903). An outline of the history of the novela picaresca in Spain. *M. Nijhoff*.

- López Vázquez, L. (2014). ¡A buenas horas mangas verdes! Presentación y evaluación de contenidos fraseológicos en la clase de ELE. *Actas de las VI Jornadas de Formación para Profesores de Español en Chipre*, 109-121.
- Oddo, A. (2017). Le proverbe dans tous ses états : regard sur la recherche en parémiographie et parémiologie. *Cahiers de lexicologie*, 111.
- Orero Clavero, P. (1997). El wellerismo en la tradición paremiológica española. *Paremia*, 6(1997), 459-464.
- Rey, A. (1979). La novela picaresca y el narrador fidedigno. *Hispanic Review*, 47(1). 55-75.
- Richart Marset, M. (2008). Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. *Foro de profesores de E/LE*, (4). 1-10.
- Rodríguez Rodríguez, B. M^a (1997). Las traducciones al inglés de dos construcciones refranísticas del Lazarillo de Tormes. *Revista de estudios de traducción*, 10, 183-189.
- Ruiz Gurillo, L. (1994). Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje en la fraseología del español como lengua extranjera. *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*, 141-152.
- Rumeau, A. (1980). La première traduction du « Lazarillo » : les éditions de 1560 et 1561. *Bulletin hispanique*, 82(3), 362-379.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, no 2, p. 15-20.
- Sevilla Muñoz, J. (2000). Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol. *Langages*, p. 98-109.
- Sevilla Muñoz, J. (2002). El refrán: síntesis de experiencia. *La palabra. Expresiones de la tradición oral*, 71-93.
- Sevilla Muñoz, J. (2012). La fraseología y la paremiología en los últimos decenios.

- Sevilla Muñoz, J. (2013). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales, *El Trujamán*.
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Madrid, Paremia*, 22, 105-114.
- Sevilla Muñoz, J.; Quevedo Aparicio, T. (1995). Didáctica de la traducción al español de paremias francesas. *Didáctica. Lengua y literatura*, no 7, p. 133-148.
- Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales, *El Trujamán*.
- Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004b). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales, *El Trujamán*.
- Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales, *El Trujamán*.
- Sevilla Muñoz, J. et al. (2017). Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español.
- Sidoti, R. (2020). Las paremias y su clasificación en el ámbito de la Fraseología y de la Paremiología.
- Susmozas Chinchilla, N. (2015). Traducción y paremiología: problemática específica y soluciones. Ejemplificación a través de algunos clásicos.
- Vidal-Bota, J. (2012). Valores y Principios. *Vombergen de Susteisc, Valentina “La Ética de la Enfermería” Ed. Científica BS AS. Primera.*
- Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30(2). 225-248.

7.2. Obras de referencia para el estudio de las paremias

- Gabaudan, P. (1999). Los refranes en la *Dulcinée* de Baty y en su traducción española. *Paremia*, 8, 201-206.
- Núñez García, L. (1999). El diablo en fraseologismos italianos y españoles: acercamiento a un análisis cultural contrastivo. *Madrid, Paremia*, 8.

- Panizo Rodríguez, J. (1997). Frases célebres y paremias relativas al honor y a la honradez, *Revista de Folklore*, 196.
- Sbarbi, J. M. (1873). Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana: definidos razonadamente y en estilo ameno. A. *Gómez Fuentenebro*.
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). Refranero Multilingüe. *Madrid, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes)*.

8. Anexos

8.1. Paremias de *El Lazarillo de Tormes* contextualizadas

Tratado I

Contexto 1 en español

Mi viuda madre, como sin marido y sin abrigo se viese, determinó **arrimarse a los buenos, por ser uno dellos**, y vínose a vivir a la ciudad, y alquiló una casilla, y metióse a guisar de comer a ciertos estudiantes, y lavaba la ropa a ciertos mozos de caballos del comendador de la Magdalena; de manera que fue frecuentando las caballerizas.

Ella y un hombre moreno, de aquellos que las bestias curaban, vinieron en conocimiento.

Contexto 2 en español

—Señor —le dije—, yo determiné de **arrimarme a los buenos**. Verdad es que algunos de mis amigos me han dicho algo deso, y aun por más de tres veces me han certificado que antes que conmigo casase había parido tres veces, hablando con reverencia de Vuestra Merced, porque está ella delante.

Contexto 1 en francés

Ma mère veuve, se voyant sans mari ni abri, résolut de **se rapprocher des gens de bien, afin d'être de leur compagnie**. Elle vint demeurer à la cité, loua une maisonnette et se mit à faire la cuisine de certains écoliers et à laver le linge de certains palefreniers du commandeur de la Madeleine. De manière que, fréquentant les écuries, elle y fit la connaissance d'un homme More, de ceux qui pansent les bêtes.

Contexto 2 en francés

— « Monsieur, lui dis-je, j'ai résolu de **faire ma compagnie des gens de bien**. Il est vrai que certains de mes amis m'ont dit quelque chose de cela, et même plus de trois fois m'ont assuré qu'avant que je l'épousasse, ma femme avait par trois fois accouché : sauf votre respect, puisqu'elle est ici présente. »

Tratado I

Contexto en español

Salimos a Salamanca, y, llegando a la puente, a la entrada della un animal de piedra, que casi tiene forma de toro, y el ciego mandóme que llegase cerca del animal, y allí puesto, me dijo:

—Lázaro, llega el oído a este toro y oirás gran ruido dentro dél.

Yo simplemente llegué, creyendo ser así, y como sintió que tenía la cabeza par de la piedra, afirmó recio la mano y diome una gran calabazada en el diablo del toro, que más de tres días me duró el dolor de la cornada, y díjome:

—Necio, aprende; que el mozo del ciego **un punto ha de saber más que el diablo.**

Contexto en francés

Nous sortîmes de Salamanque, et en arrivant au pont, à l'entrée duquel est un animal de pierre qui a quasi la forme d'un taureau, l'aveugle me commanda de m'approcher de l'animal, et quand je fus tout auprès, il me dit : « Lazare, colle ton oreille contre ce taureau et tu entendras le grand bruit qui s'y fait. » Moi, simplement, je m'avançai, croyant qu'il disait vrai, et lorsqu'il sentit que j'avais la tête joignant la pierre, il tendit vivement le bras et me fit heurter si rudement contre le diable de taureau, que la douleur du coup de sa corne me dura plus de trois jours. Et me dit :

« Niais, apprends que le garçon de l'aveugle doit **savoir un brin de plus que le diable.** »

Tratado I

Contexto en español

Y porque vea Vuestra Merced a cuánto se extendía el ingenio deste astuto ciego, contaré un caso de muchos que con él me acaescieron, en el cual me parece dio bien a entender su gran astucia. Cuando salimos de Salamanca, su motivo fue venir a tierra de Toledo, porque decía ser la gente más rica, aunque no muy limosnera. Arrimábase a este refrán: «**Más da el duro que el desnudo.**» Y vinimos a este camino por los mejores lugares.

Contexto en francés

Et pour que vous jugiez, Monsieur, jusqu'où portait l'esprit de ce rusé aveugle, je vous conterai un des nombreux cas qui m'advinrent, étant avec lui, où il donna bien à entendre sa grande astuce. Lorsque nous quittâmes Salamanque, son intention fut de venir au pays de Tolède, à cause, disait-il, que les gens y sont plus riches, quoique peu charitables, s'appuyant sur le proverbe : **Plus donne le dur que le nu.** Nous vînmes donc à cette route par les meilleurs villages.

Tratado II.

Contexto en español

Y sin duda debía de decir verdad, porque, si casa había de haber en el reino justamente de ellos privilegiada, aquélla de razón había de ser, porque no suelen morar donde no hay qué comer. Torna a buscar clavos por la casa y por las paredes, y tablillas a atapárselos. Venida la noche y su reposo, luego yo era puesto en pie con mi aparejo y, cuantos él tapaba de día, destapaba yo de noche.

En tal manera fue y tal prisa nos dimos, que sin duda por esto se debió decir: **«donde una puerta se cierra, otra se abre»**.

Contexto en francés

Et sans doute il disait vrai, car si une maison au royaume devait être exempte de rats, ce devait être celle-là, les rats n'ayant point coutume de demeurer où il n'y a rien à manger. Puis le prêtre recommença à chercher des clous sur les murs de la maison et des planchettes pour boucher les trous.

La nuit venue et le prêtre endormi, aussitôt j'étais sur pied avec mon attirail, et les trous qu'il bouchait de jour, je les débouchais de nuit.

Nous travaillions tant l'un et l'autre et usions de telle diligence que sûrement à propos de nous fut dit le proverbe : **Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre.**

Tratado III.

Contexto en español

Mostréle el pan y las tripas, que en un cabo de la halda traía, a lo cual él mostró buen semblante, y dijo:

-Pues, esperado te he a comer, y, de que vi que no viniste, comí. Mas tú haces como hombre de bien en eso, que **más vale pedillo por Dios que no hurtallo**. Y así Él me ayude, como ello me parece bien, y solamente te encomiendo no sepan que vives conmigo por lo que toca a mi honra; aunque bien creo que será secreto, según lo poco que en este pueblo soy conocido. ¡Nunca a él yo hubiera de venir!

Contexto en francés

Et lui montrai le pain et les tripes que je portais dans une basque de mon vêtement. À quoi il fit bon visage et dit : « Eh bien, moi, je t'ai attendu pour dîner, et, ne te voyant pas venir, j'ai mangé. Mais tu t'es conduit en honnête homme, car **mieux vaut demander pour l'amour de Dieu que de voler**. Et ainsi Dieu me vienne en aide, comme je trouve bon ce que tu as fait ; seulement, je te recommande qu'on ne sache pas que tu vis avec moi, pour ce qui regarde mon honneur, quoique je pense que cela restera secret, car on me connaît peu en ce lieu, où plutôt à Dieu que je ne fusse jamais entré. »